

Lesson 8

Active Vocabulary

嘗	<i>cháng</i>	taste; indicates action in the past
故	<i>gù</i>	therefore
氏	<i>shì</i>	clan, surname, Mr./Ms.
連	<i>lián</i>	connect, connected, one after another
婦	<i>fù</i>	woman
雙	<i>shuāng</i>	pair
珠	<i>zhū</i>	bead, pearl
宜	<i>yí</i>	suitable
材	<i>cái</i>	timber, material; ability
才	<i>cái</i>	talent
良	<i>liáng</i>	good
良心	<i>liángxīn</i>	conscience
等	<i>děng</i>	compare, equal
抱	<i>bào</i>	embrace, hold close to chest
妻	<i>qī</i>	wife
紙	<i>zhǐ</i>	paper
須	<i>xū</i>	need
更	<i>gèng</i>	change; even more, once more
藥	<i>yào</i>	medicine
微	<i>wēi</i>	small, slight
休	<i>xiū</i>	cease, rest
逢	<i>féng</i>	meet, encounter
鳴	<i>míng</i>	call of a bird or other animal

垂	<i>chuí</i>	hang down
沙	<i>shā</i>	sand
攻	<i>gōng</i>	attack

Proper Name

韓愈	<i>Hán Yù</i>	Tang dynasty writer (768-824)
----	---------------	-------------------------------

Vocabulary Notes

1. 嘗 *cháng*

Cháng as a verb means “taste.” As a particle it indicates that an event has taken place in the past.

我不敢嘗	I don't dare taste it.
嘗聽	I have heard that...
未嘗有	It has never happened.
何嘗	When has it ever...? (Answer: Never.)
上嘗欲教之吳、孫兵法	

His highness had wanted to teach him Wu and Sun's military methods.
告子未嘗知義，以其外之也

Gao Zi never understood *yì*, because he treated it as something external.

2. 故 *gù*

Gù sometimes means “old,” “former times”:

故事	past events
故人	old (long-time) acquaintance
如故	as in the past

Sometimes it means “therefore,” or “reason.”

故曰：	that's why I/they say...
何故	why?
是故	for this reason
無它故	There is no other reason.
使人問其故	Have someone ask the reason for it.
故至誠如神	Therefore (one who has) ultimate sincerity is like a god.

3. 氏 *shì*

Shì means “clan.” It is used following a surname to identify the family of origin of either a man or a woman. Thus, when referring to a woman, it indicates her maiden name.

王氏	Mr. Wang; someone from the Wang family
王李氏	Mrs. Wang, <i>née</i> Li.
秦氏有好女	The Qin family has a fine daughter.

4. 連 lián

Lián means "connect[ed]," "successive."

連日 day after day
 連年 year after year
 連山 rows and rows of mountains
 遂命將二十只船用索相連 [索 suǒ—rope]

Then he ordered them to tie twenty boats together with a long rope.

白話文 paraphrase:

子 孟—578—

【章 旨】此章言人之所以不善，由於不知操持，而放失捨亡其良心。

【註 釋】①牛山 山名，在今山東臨淄縣南。朱注：「齊之東南山也。」②息 生長也。③萌 蘗 朱注：「萌，芽也。蘗，芽之旁出者也。」④濯濯 光潔之貌。謂山無草木也。⑤放其良心 放，放失也。良心，朱注：「本然之善心，即所謂仁義之心也。」⑥平旦之氣 平旦，天平明之時。朱注：「平旦之氣，謂未與物接之時，清明之氣也。」⑦幾希 不多也。⑧有梏亡之矣 有，同「又」。梏 亡，擾亂亡失也。⑨操 把持也。⑩鄉 通「嚮」。

【語 譯】孟子說：「牛山的樹木，從前原是很茂美的，只因近在大國的郊外，人們拿著斧頭之類的工具常常去砍伐，還能美得起來嗎？山上日夜所生息的，雨露所滋潤的，並不是沒有枝芽長出來；可是牛羊又隨著在那兒放牧，所以才弄成那樣光禿禿的；人們看它光禿禿的，就以爲從前沒有長過林木，這難道是山的本性嗎？」

「存在人身上的，難道沒有仁義之心嗎？人之所以失掉他本然的善心，也就像斧頭之類對於樹木一樣，天天砍伐它，還能夠美得起來嗎？一個人，經過日夜的生息，在天亮時所產生的清明之氣，使他的喜好與厭惡與一般人只有一點點相近；可是他白天的所作所爲，又把那點清明之氣擾亂喪失了。如果一再地擾亂亡失，那麼連夜裏的清明之氣也不能保存；夜裏清明之氣不能保存，那就和禽獸相差不遠了。人們看他和禽獸一樣，便以爲他本來沒有好的材質，這難道是人天賦的性情嗎？」

「所以假如能得到適當的培養，沒有東西不生長；假如失去適當的培養，沒有東西不消亡。孔子說：『把握住就能留存，捨棄掉就會亡失，進出沒有定時，也不知道它的去向。』大概是指心性說的吧！」

Mencius—Ox Mountain 孟子 (6a.8) 牛山

孟子曰：「牛山之木嘗美矣，以其郊於大國也，斧斤伐之，可以為美乎？是其日夜之所息，雨露之所潤，非無萌櫟之生焉。牛羊又從而牧之，是以若彼濯濯也。人見其濯濯也，以為未嘗有材焉，此豈山之性也哉？」

雖存乎人者，豈無仁義之心乎？其所以放其良心者，亦猶斧斤之於木也，旦旦而伐之，可以為美乎？其日夜之所息，平旦之氣，其好惡與人相近也者幾希，則其旦晝之所為，有梏亡之矣。梏之反覆，則其夜氣不足以存。夜氣不足以存，則其違禽獸不遠矣。人見其禽獸也，而以為未嘗有才焉者，是豈人之情也哉！」

郊	<i>jiāo</i>	suburb, outskirts of city
斧斤	<i>fǔ jīn</i>	axes and adzes
伐	<i>fá</i>	chop
息	<i>xī</i>	breathe, absorb
潤	<i>rùn</i>	moisten, enrich
萌櫟	<i>méng niè</i>	sprouts and shoots
牧	<i>mù</i>	herd, graze
濯濯	<i>zhuózhuó</i>	clean, scoured
旦	<i>dàn</i>	morning, dawn
幾希	<i>jǐxī</i>	rare
晝	<i>zhòu</i>	day time

Han Yu's Story of the Thousand-Li Horse 韓愈 千里馬

世有伯樂，然後有千里馬。千里馬常有，而伯樂不常有。故雖有名馬，只辱於奴隸人之手，駢死於槽櫪之間，不以千里稱之。馬之千里者，一食或盡粟一石。食馬者不知其能千里而食也。是馬也，雖有千里之能，食不飽，力不足，才美不外見。且欲與常馬等不可得，安求其能千里也？策之不以其道，食之不能盡其材，鳴之而不能通其意。執策而臨之曰：

「天下無馬。」嗚呼！其真無馬邪？其真不知馬也！

世	<i>shì</i>	world, age
伯樂	<i>Bólè</i>	a famous trainer of horses
辱	<i>rǔ</i>	insult, disgrace
奴隸	<i>núli</i>	slave, servant
駢	<i>pián</i>	two horses harnessed together
槽櫪	<i>cáo lì</i>	manger and hitching post
稱	<i>chēng</i>	call, name
食	<i>shí</i>	eat
食	<i>sì</i>	feed
粟	<i>sù</i>	fodder
石	<i>dàn</i>	measure of weight, about 133 lbs.
飽	<i>bǎo</i>	full
策	<i>cè</i>	whip
執	<i>zhí</i>	hold
臨	<i>lín</i>	approach
嗚呼	<i>wūhū</i>	alas!
邪	<i>yé</i>	final particle

Anecdote from *Han Fei Zi*—Mr. He's Jade Disc 韓非子 和氏之璧

楚人和氏得玉璞楚山中，奉而獻之厲王。厲王使玉人相之，玉人曰：「石也。」王以和為誑，刖其左足。及厲王薨，武王即位，和又奉其璞而獻之武王。武王使玉人相之，又曰：「石也。」王又以和為誑，而刖其右足。武王薨，文王即位，和乃抱其璞而哭於楚山之下，三日三夜，淚盡而繼之以血。王聞之，使人問其故曰：「天下之刖者多矣，子希哭之悲也？」和曰：「吾非悲刖也，悲夫寶玉而題之以石，貞士而名之以誑。此吾所以悲也。」王乃使玉人理其璞而得寶焉。遂命曰：「和氏之璧。」

璧	<i>bì</i>	jade disc used for court rituals
璞	<i>pú</i>	uncarved jade
奉	<i>fèng</i>	offer
獻	<i>xiàn</i>	present gift to a superior
厲王	<i>Lì Wáng</i>	King Li
玉人	<i>yù rén</i>	jade expert
相	<i>xiàng</i>	look at, appraise
誑	<i>kuáng</i>	deceive
刖	<i>yuè</i>	amputate [as a punishment]
薨	<i>hōng</i>	die [said of a ruler]
即位	<i>jí wèi</i>	ascend to the throne
繼	<i>jì</i>	continue
血	<i>xuè</i>	blood
希	<i>xī</i>	how? why?
題	<i>tí</i>	mention
貞士	<i>zhēnshì</i>	upright officer
理	<i>lǐ</i>	analyze

Two Tang Lyrics 唐詞

Zhang Ji 張繼 節婦吟

君知妾有夫，贈妾雙明珠，感君纏綿意，系在紅羅襦。
妾家高樓連苑起，良人執戟明光裡。
知君用心如日月，事夫誓擬同生死。
還君明珠雙淚垂，恨不相逢未嫁時。

節	jié	chaste, faithful
吟	yín	hum, chant; song
妾	qiè	concubine; I [woman referring humbly to herself]
贈	zèng	give a gift
纏綿	chánmián	entwined, tangled
系	xì	tie
羅	luó	gauze
襦	rù	padded jacket
苑	yuàn	garden
良人	liáng rén	good man; my husband
執	zhí	carry, hold
戟	jǐ	lance, spear
明光	míngguāng	name of a hall in the Han palace
誓	shì	swear, take an oath
擬	nǐ	decide
嫁	jià	marry [of a woman]

Liú Yǔxī (772-842) 劉禹錫 春詞

新妝宜面下朱樓，深鎖春光一院愁。
行到中庭數花朵，蜻蜓飛上玉搔頭。

妝	zhuāng	adorn, makeup
朱	zhū	dark red, vermilion
鎖	suǒ	lock
庭	tíng	court, hall
朵	duǒ	measure word for flowers
蜻蜓	qīngtíng	dragonfly
搔頭	sāotóu	“scratch-head,” a kind of head ornament

Three Regulated Verses 律詩 by Du Fu 杜甫

旅夜書懷

細草微風岸，危檣獨夜舟。星垂平野闊，月涌大江流。
名豈文章著，官因老病休。飄飄何所似？天地一沙鷗。

岸	<i>àn</i>	shore
危	<i>wēi</i>	steep, leaning
檣	<i>qiáng</i>	mast
野	<i>yě</i>	wilderness
闊	<i>kuò</i>	broad
涌	<i>yǒng</i>	well up, rise
著	<i>zhù</i>	apparent, famous
飄	<i>piāo</i>	float
鷗	<i>ōu</i>	seagull

春望

國破山河在，城春草木深。感時花濺淚，恨別鳥驚心。
烽火連三月，家書抵萬金。白頭搔更短，渾欲不勝簪。

濺	<i>jiàn</i>	splash
驚	<i>jīng</i>	startle
烽	<i>fēng</i>	beacon
抵	<i>dǐ</i>	substitute; arrive
搔	<i>sāo</i>	scratch
渾	<i>hún</i>	confused; almost
勝	<i>shèng</i>	sustain, hold
簪	<i>zān</i>	hair-clasp

江村

清江一曲抱村流，長夏江村事事幽。自去自來堂上燕，相親相近水中鷗。
老妻畫紙為棋局，稚子敲針作釣鉤。多病所須唯藥物，微軀此外更何求？

曲	<i>qū</i>	curve, bend
幽	<i>yōu</i>	dark, quiet, hidden
堂	<i>táng</i>	hall
燕	<i>yàn</i>	swallow (bird)
棋局	<i>qíjú</i>	chess-board
稚	<i>zhì</i>	young
敲	<i>qiāo</i>	tap, beat
針	<i>zhēn</i>	pin
釣鉤	<i>diàogōu</i>	fishhook
軀	<i>qū</i>	body

Chengyu

1. 良藥苦口
2. 紙上談兵
3. 微不足道
4. 自力更生
5. 天下無雙